

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدائها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث الذي اقتبستها من مؤلفات غيري فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فيني مستعد لتلقى عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ١٥ يونيو ٢٠٢٤



نورميلا رحمة

رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٦٥

صورة تجريدية

اسم: نورميلارحمة، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٦٥، الموضوع: شعر لأني أحبك "لفاروق جويده" (دراسة تحليلية سيميائية ريفاتير). قسم اللغة العربية وأدائها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتين.

الكلمات المفتاحية: السيميائية ريفاتير، الشعر لأني أحبك

يناقش هذا البحث تحليل الشعر لأني أحبك لفاروق جويده أحد الشعراء البارزين في حركة الشعر العربي المعاصر في مصر. وقد تم إجراء هذا البحث لصعوبة فهم المعنى الوارد في القصيدة. لذلك، يتم استخدام نظرية مايكل ريفاتير ككائن رسمي. الغرض من استخدام نظرية الرفاعير السيميائية في دراسة الشعر لأني أحبك أن تعرف المعنى الكامن وراء التعبيرات الواردة في القصيدة، ثم يتم توحيد معناها بحيث يمكن نقل الرسالة الواردة في القصيدة بشكل جيد وواضح.

تتكون الأساليب التحليلية في نظرية السيميائية ريفاتير من قراءات إرشادية، قراءات تأويلية أو بأثر رجعي: الهيفوغرام المحتملة، وتحديد المصفوفات، والنماذج، والمتغيرات، و الهيفوغرام الفعلية. يتم إجراء قراءات إرشادية لمعرفة معنى القاموس كلمة بكلمة لكل آية من القصيدة. الغرض من القراءة الإرشادية هو تسهيل فهم الباحثين للغة المستخدمة في الشعر. ثم يتم تحديد عدم ثبات التعبير لمعرفة التغيير في المعنى وانحراف المعنى وخلق المعاني المستخدمة في الشعر. بعد ذلك، يتم إجراء قراءة تأويلية ناتجة عن وصف الهيفوغرام المحتمل، وتحديد المصفوفة، والنموذج، والمتغير، و الهيفوغرام الفعلي. النتائج التي توصل إليها الباحث في هذه الدراسة هي أنها قصيدة تعبر عن الحياة والحب في خضم الصعوبات والآمال. يمكن ملاحظة ذلك من القراءة الإرشادية التي تجعل القراءة أسهل في الفهم من حيث اللغة بعد الانتهاء منها وتحديد عدم ثبات التعبير، كما سيتم رؤيتها من الهيفوغرام المحتمل في القراءة التأويلية التي تظهر أن الشاعر يدعو أحبائه إلى الاقتراب وتأكيد حبهم ومواجهة تحديات العيش معاً قبل الفراق. كما يظهر الشاعر في خضم النقد والعقبات، ملمحاً إلى أنه على الرغم من أن الطريق إلى الأحلام طويل وصعب، إلا أن هناك جمالا وأملا لا يزالان يحترقان، ثم النموذج موجود في جملتين، وهما: أحبك وآتي إلى هنا، ثم المصفوفة الواردة في القصيدة لأني أحبك هي رحلة حياة في خضم الصعوبات والآمال، أما عن المتغيرات الواردة في القصيدة في الآية ١ سطور ٢-٣، الآية ٢ الأسطر ١٩، ١٤، ١٣، الآية ٤ السطر ٦٢. الهيفوغرام المحتمل الوارد في القصيدة هو مفهوم الخلود والشوق والتضحية والأمل. بينما يرد الهيفوغرام الفعلي في الجملة "تعال، أحبك زمان بخيال، دمء تسيل، بدر الجميل".

الكلمات المفتاحية: السيميائية ريفاتير، الشعر لأني أحبك

ABSTRACT

Name : **Nurmila Rohamtun** NIM : **181360065** Title:***poem”because I love you” by faruq juwaidah(semiotic analysis study of riffaterre)*** . Department Of Arabic Language And Literature, Faculty Of Ushuluddin And Adab, University Sultan Maulana Hasanuddin Banten. 2024M / 1445H.

This research discusses the analysis of poetry because I love you by Faruq Juwaidah, one of the leading poets in the contemporary Arabic poetry movement in Egypt. This research was carried out because it is difficult to understand the meaning contained in the poem. Therefore, Michael Riffaterre's theory is used as a formal object. The purpose of using Riffaterre's semiotic theory in studying poetry is because I love you to know the meaning behind the expressions contained in The poem, then its meaning is unified so that the message contained in the poem can be conveyed well and clearly.

The analytical methods in Riffaterre's semiotic theory consist of heuristic readings, hermeneutic or retroactive readings: potential hypograms, determining matrices, models, variants and actual hypograms. Heuristic readings are carried out to find out the meaning of the dictionary word by word of each verse of the poem. The purpose of heuristic reading is to make it easier for researchers to understand the language used in poetry. Then determining the impermanence of expression is done to find out the change in meaning, deviation of meaning and the creation of what meanings are used in poetry. After that, a hermeneutic reading is carried out which is the result of the description of the potential hypogram, determination of the matrix, model, variant and actual hypogram.

The results obtained by the researcher in this study are that it is a poem that expresses life and love in the midst of difficulties and hopes. This can be seen from the heuristic reading which makes the reading easier to understand in terms of language after it has been done and the determination of the impermanence of expression, it will also be seen from the potential hypogram in the hermeneutic reading which shows the poet invites his loved ones to come closer, affirm their love and face the challenges of living together before parting. The poet also shows in the midst of criticism and obstacles, hinting that even though the road to dreams is long and difficult, there is beauty and hope that continues to burn. then the model is found in two phrases, namely: I love you and come here, then the matrix contained in the poem because I love you is a journey of life in the midst of difficulties and hopes, as for the variants contained in the poem in verse 1 lines 2-3, Verse 2 lines 13,14,19,Verse 4 line 62. The potential hypogram contained in the poem is the concept of eternity, longing, sacrifice and hope. while the actual hypogram is contained in the sentence "Here I love you, challenging times, blood shed, beautiful full moon".

Keywords: *semiotics riffaterre, poem because I love you*

ABSTRAK

Nama: **Nur Mila Rohmatun**, Nim **181360065**, Judul: ***Puisi “Karena Aku Mencintaimu” Karya Faruq Juwaidah (Studi Analisis Semiotika Riffaterre) Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten.***

penelitian ini membahas tentang analisis puisi karena aku mencintaimu karya faruq juwaidah, salah seorang penyair terkemuka dalam gerakan puisi arab kontemporer dimesir. penelitian ini dilakukan karena sulitnya memahami makna yang terdapat pada puisi tersebut. oleh karena itu digunakannya teori michael riffaterre sebagai objek formalnya. tujuan dari penggunaan teori semiotika riffaterre dalam mengkaji puisi karena aku mencintaimu untuk mengetahui makna dibalik ungkapan-ungkapan yang terdapat didalam puisi tersebut, kemudian disatukan maknanya sehingga pesan yang terdapat didalam puisi tersebut dapat tersampaikan dengan baik dan jelas.

Metode analisis dalam teori semiotika Riffaterre terdiri dari pembacaan heuristik, pembacaan hermeneutika atau retroaktif: hipogram potensial, menentukan matriks, model, varian dan hipogram aktual. Pembacaan heuristik dilakukan untuk mengetahui arti kamus per kata dari setiap bait puisi. Tujuan dilakukan pembacaan heuristik adalah lebih memudahkan pemahaman peneliti akan bahasa yang digunakan dalam puisi. Kemudian menentukan ketidaklangsungan ekspresi dilakukan untuk mengetahui perubahan arti, penyimpangan arti dan penciptaan arti apa saja yang digunakan dalam puisi. Setelah itu dilakukan pembacaan hermeneutika yang merupakan hasil dari deskripsi hipogram potensial, penentuan matriks, model, varian dan hipogram aktual.

Hasil yang didapatkan peneliti dalam penelitian ini adalah bahwasanya merupakan puisi yang mengekspresikan tentang kehidupan dan cinta ditengah kesulitan dan harapan. Hal tersebut terlihat dari pembacaan heuristik yang membuat pembacaan lebih mudah dipahami dari segi bahasa setelah dilakukan dan penentuan ketidaklangsungan ekspresi, akan Terlihat juga dari hipogram potensial dalam pembacaan hermeneutik yang menunjukkan penyair mengajak orang yang dicintainya untuk mendekat menegaskan cinta mereka dan menghadapi tantangan hidup bersama sebelum berpisah. kesadaran akan kefanaan dan harapan untuk masa depan yang lebih baik, penyair juga menunjukkan ditengah kritik dan rintangan, mengisyaratkan bahwa meskipun jalan menuju impian panjang dan sulit, ada keindahan dan harapan yang terus menyala. kemudian model yang terdapat pada dua frasa yaitu : aku mencintaimu dan kemarilah, kemudian matriks yang terdapat pada puisi karena aku mencintaimu adalah sebuah perjalanan kehidupan ditengah kesulitan dan harapan, adapun varian yang terdapat dalam puisi pada bait 1 baris 2-3, bait 2 baris 13,14,19, bait 4 baris 62. hipogram potensial yang terdapat pada puisi yaitu konsep tentang keabadian, kerinduan, pengorbanan dan harapan. sedangkan hipogram aktual terdapat pada kalimat kemarilah, aku mencintaimu, zaman yang penuh tantangan, darah yang bercucuran, purnama yang indah.

Kata kunci: semiotika riffaterre, puisi karena aku mencintaimu

تصديق المشرف

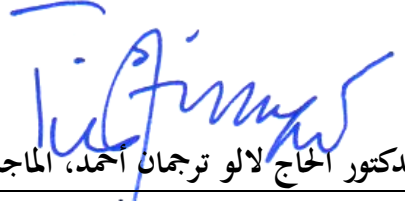
إنّ البحث للطالبة : نور ميلا رحمة، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٦٥

بموضوع: شعر لأني أحبّك "للفاروق جويدة" (دراسة تحليلية سيميائية

ريفياتير). قد تمت كتابتها وتستعد الباحثة للمناقشة.

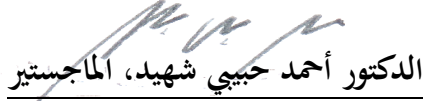
المشرف الأول

المشرف الثاني



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥



الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

تصديق الموضوع

شعر لأبي أَحَبَّك "لفاروق جويده" (دراسة تحليلية سيميائية ريفاتير)

بمبحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

نور ميلا رحمة

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٦٥

بإشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

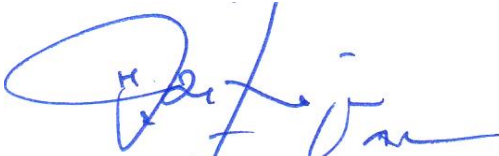
الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدائها

عميد كلية أصول الدين والآداب



هتارهارجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥



الدكتور محمد حضيرى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

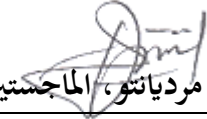


تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بعنوان: شعر لأبي أحبك "لفاروق جويده" (دراسة تحليلية سيميائية ريفاتير) ، في يوم الإثنين، ١٣ مايو ٢٠٢٤ م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين ولآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتين. ومنح باحث البحث بالدرجة الجامعة الأولى اللغة العربية وأدائها. سيرانج، ١٣ من مايو ٢٠٢٤

لجنة المناقشة

سكرتير اللجنة


فري مرديانتو، الماجستير

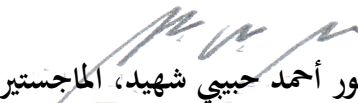
رقم التوظيف: ١٩٩٣٠٢٠٩٢٠١٩٠٣٠١٣

المناقشة الثانية


بتي حسنة، الماجستير

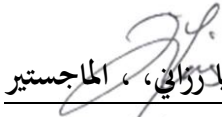
رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المشرف الثاني


الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

رئيس اللجنة


هادي رزائي، الماجستير

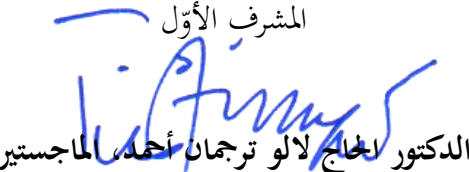
رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المناقش الأول


هتارهارجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرف الأول


الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

الإهداء

١. بتعبير شكر من أعماق القلب، أهدي هذه الرسالة لوالدي العزيزين، أبي كتوت سريوط وأمي رتو روقية ، اللذين لا يعولان جهداً في تقديم الدعم والتشجيع والتحفيز، والدعاء الذي يرفعونه إلى السماء كل يوم. شكراً لكم دائماً لتكونكم الدعامة القوية في وجه صعوبات الحياة، شكراً لكم على النضال الدائم من أجل حياة أطفالكم، أتمنى لكم الصحة والعمر الطويل لتظلوا دائماً إلى جانبي في كل رحلة وإنجاز في حياتي.
٢. بالنسبة لإخوتي، فإن فهلاواتي ،محمد شاريف هدايت و نورشيفا روزبانتين وصهري أفيقولله وسيتي عائشة الذين يقدمون دائماً التشجيع والتحفيز يمكنهم الوصول إلى هذه النقطة.
٣. وإلى الأصدقاء المخلصين ورفاق النضال الأعداء، سيتي زينب، شريفة النساء، أن رفقة المحرمة، أأت ألقىة النساء، إيس عائشة، عليياسا، أحمد شريف الدين، وإلهام أجي سلطاني، الذين لطالما قدموا الدعم والتحفيز للكاتب لإكمال الرسالة، والذين كانوا دائماً مخلصين في مساعدة الباحث في عملية إعداد الرسالة.

الشعار

كل دقيقة في الحزن تعلمنا درسًا

Setiap menit kesedihan mengajarkan kita pelajaran.

سيرة الباحثة

اسم نور ميلا رحمة ولدت في سيرانج، ٢١ من أبريل ٢٠٠١ م، اسم الأب كتوت
سريوط و اسم الأم رتو روقية.

وأما المدارس التي تتعلّم الباحثة فيها، هي:

١. المدرسة الإبتدائية دار الهدى سيكونينغ في سنة ٢٠١٢ م

٢. المدرسة الثانوية دارالنعيم ٢٠١٥ م

٣. المدرسة العليا دارالنعيم تخرجت في سنة ٢٠١٨ م

شكر وتقدير

الحمد لله الذي فتّاح العليم، الذي أنزل السكينة في قلوب المؤمنين ليزدادوا إيماناً مع إيمانهم، وأشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أنّ محمداً عبده ورسوله الذي بعث بالحق بشيراً ونذيراً، وداعياً إلى الله بإذنه وسراجاً منيراً . اللهم صل وسلم على رسول الله وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعنوان فيإذن الله تعالى وإرشاده في كل خطوتي قد استطعت إتمام كتابة جذا البحث "شعر لأني أحبّك" لفاروق جويده" (دراسة تحليلية سيميائية ريفاتير)، وهي أحد الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

فمن الجدير أن أقدم شكراً جزيلاً وتقديراً خالصاً إلى حضرة أساتذتي الكرام ذوي الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، بكل من ساهم في اتمام هذا البحث وأخص بالذكر المكرمين:

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد

الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واون وحي الدين، الماجستير

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين

الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج محمد

حضيرى، الماجستير

٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها التي قد وقفت هذا البحث، السيد الفاضل

الأستاذ حتّى رهارجا، الماجستير

٤. مشرفي البحث الأستاذ الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير والأستاذ الدكتور دادنج عصمة الله، الماجستير مسرفان لهذا البحث اللذان قاما بأفصح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء التوجيهات والإرشادات.
٥. سائر أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.
٦. والدي أنطوا ريادي و إلي حسنة المحبوبين الكريمين هما البطل والمصباح في حياتي.
٧. وجميع أصدقائي خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولسائر القراء وجميع الطلبة وخصوصا لقسم اللغة العربية وأدبها. إني أرجو وهداية وتوفيقا، آمين يا رب العالمين. وأخيرا على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الأمور.

سيرانج، ١٤ يونيو ٢٠٢٤

نورميلا رحمة

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٦٥

محتويات البحث

أ.....	إقرار
ب.....	صورة تجريدية
هـ.....	تصديق المشرف
و.....	تصديق الموضوع
ز.....	تصديق لجنة المناقشة
ح.....	الإهداء
ط.....	الشعار
ي.....	سيرة حياة الباحثة
ك.....	شكرا وتقديرا
م.....	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٥.....	د. التحقيق المكتبي
٧.....	هـ. الإطار النظري
٧.....	و. منهج البحث
٩.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني

نظرية سيميائية ميكائيل رفاتير

- أ. مفهوم السيميائية ١١
- السيميائية ميكائيل رفاتير ١٣

الباب الثالث

سيرة فاروق جويدة وشعره

- أ. سيرة فاروق جويدة ١٨
- ب. مولفاته الأدبية ١٩
- ج. نصح شعر لأني أحبّك ٢١

الباب الرابع

تحليل سيميائية رفاتير في شعر لأني أحبّك لفاروق جويدة

- أ. عدم استمرارية التعبير ٢٨
- ب. قراءة هيورستيكية (heuristic reading) ٢٩
- ج. قراءة هيورمنتيكية (hermeneutik reading) ٤٥
- د. المصفوفة، النموذج و المتغيرات ٤٧
- هـ. الهيفوغرام ٥٣

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. نتائج البحث ٥٦
- ب. التوصيات ٥٧

سالمراجع

- أ. المراجع العربية..... ٥٩
- ب. المراجع الإندونيسية..... ٦١